

CONFERENCIA DE DESARME

CD/1655
20 de diciembre de 2001

ESPAÑOL
Original: INGLÉS/RUSO

CARTA DE FECHA 29 DE NOVIEMBRE DE 2001 DIRIGIDA AL SECRETARIO GENERAL DE LA CONFERENCIA DE DESARME POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA ANTE LA CONFERENCIA Y POR EL JEFE INTERINO DE DELEGACIÓN Y REPRESENTANTE PERMANENTE ADJUNTO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA ANTE LA CONFERENCIA DE DESARME, EN LA QUE SE TRANSMITEN LOS TEXTOS DE LAS DECLARACIONES CONJUNTAS DEL PRESIDENTE DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA, VLADIMIR V. PUTIN, Y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, GEORGE W. BUSH SOBRE UNA NUEVA RELACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y RUSIA Y SOBRE LA COOPERACIÓN CONTRA EL BIOTERRORISMO

Tenemos el honor de transmitirle los textos en inglés y ruso de las declaraciones conjuntas del Presidente de la Federación de Rusia, Vladimir V. Putin y el Presidente de los Estados Unidos de América, George W. Bush sobre una nueva relación entre los Estados Unidos de América y la Federación de Rusia y sobre la cooperación contra el bioterrorismo (13 de noviembre, Washington).

Le agradeceríamos que publicara estas declaraciones como documentos oficiales de la Conferencia de Desarme y los distribuyera entre todos los Estados miembros de la Conferencia y los Estados no miembros que participan en su labor.

(Firmado): Leonid A. Skotnikov
Embajador
Representante Permanente de
la Federación de Rusia ante la
Conferencia de Desarme

(Firmado): Joseph S. McGinnis
Jefe Interino de Delegación
Representante Permanente Adjunto
de los Estados Unidos de América
ante la Conferencia de Desarme

DECLARACIÓN CONJUNTA SOBRE LA COOPERACIÓN DE LOS
ESTADOS UNIDOS Y RUSIA CONTRA EL BIOTERRORISMO

Declaración conjunta del Presidente George W. Bush y el
Presidente Vladimir V. Putin sobre la cooperación
contra el bioterrorismo

En Shanghai, decidimos incrementar nuestra cooperación en la lucha contra las nuevas amenazas terroristas, en particular las amenazas con armas de destrucción en masa.

Convenimos ahora en que, como un elemento clave de nuestra cooperación para hacer frente a la amenaza terrorista del uso de materiales biológicos, funcionarios y expertos de los Estados Unidos y de Rusia estudiarán juntos el modo de hacer frente a la amenaza del terrorismo biológico, que se cierne ahora sobre todas las naciones, y la adopción de las medidas de protección de la salud correspondientes en las esferas de la prevención, el tratamiento y la gestión de las posibles consecuencias. Seguiremos colaborando para aumentar la seguridad de los materiales, las instalaciones, los conocimientos especializados y las tecnologías que pueden ser explotados por los bioterroristas. También confirmamos nuestra firme adhesión a la Convención sobre la prohibición del desarrollo, la producción y el almacenamiento de armas bacteriológicas (biológicas) y tóxicas y sobre su destrucción, de 1972.

Hemos dado instrucciones a nuestros funcionarios y expertos que se ocupan de estos asuntos críticos para que amplíen su cooperación y celebren consultas sobre el fortalecimiento de las actividades internacionales conexas.

DECLARACIÓN CONJUNTA SOBRE LA NUEVA RELACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y RUSIA

Declaración conjunta del Presidente George W. Bush y el Presidente Vladimir V. Putin sobre la nueva relación entre los Estados Unidos y Rusia

Nuestros países han iniciado una nueva relación para el siglo XXI basada en la defensa de los valores de la democracia, el mercado libre y el estado de derecho. Los Estados Unidos y Rusia han superado el legado de la guerra fría. Ninguno de los dos países considera al otro como enemigo ni como una amenaza. Conscientes de nuestra responsabilidad de contribuir a la seguridad internacional, estamos decididos a trabajar juntos, así como con otras naciones y las organizaciones internacionales, como las Naciones Unidas, para promover la seguridad, el bienestar económico y la vida en un mundo que goce de paz y prosperidad.

Afirmamos nuestra determinación de hacer frente a las amenazas contra la paz en el siglo XXI. Entre esas amenazas están el terrorismo -que demostró haber alcanzado una nueva y horrorosa dimensión en los crímenes perpetrados el 11 de septiembre-, la proliferación de las armas de destrucción en masa, el nacionalismo militante, la intolerancia étnica y religiosa, y la inestabilidad regional. Esas amenazas ponen en peligro la seguridad de nuestros dos países y la del mundo entero. Para hacer frente a esos retos es preciso crear un nuevo marco estratégico que garantice la seguridad mutua de los Estados Unidos y Rusia, así como la de la comunidad mundial.

Estamos de acuerdo en que nuestros niveles actuales de fuerzas nucleares no reflejan la realidad estratégica del presente. Por consiguiente, hemos confirmado nuestra decisión respectiva de llevar a cabo reducciones considerables en las armas estratégicas ofensivas. Respecto de las defensas estratégicas y el Tratado ABM, hemos acordado, en vista de los cambios que se operan en el ámbito de la seguridad mundial, seguir celebrando consultas en el amplio marco de una nueva relación estratégica. Por lo que hace a las cuestiones de la no proliferación, reafirmamos nuestra adhesión mutua a las convenciones sobre las armas biológicas y químicas, y apoyamos los esfuerzos que se hacen para fortalecer el Tratado sobre la no proliferación nuclear. Ambas partes convienen en que es preciso seguir prestando atención urgente al mejoramiento de la protección física y el control de los materiales nucleares de todos los Estados poseedores, así como a la prevención del tráfico ilícito de materiales nucleares.

Propugnamos la construcción de una comunidad atlánticoeuropea total, libre y en paz, abierta a todos y respetuosa de la independencia, la soberanía y la integridad territorial de todas las naciones. Con este fin, los Estados Unidos y Rusia se esforzarán, junto con la OTAN y otros miembros de la OTAN, por mejorar, fortalecer y potenciar la relación entre la OTAN y Rusia, con el fin de desarrollar mecanismos nuevos y eficaces para la consulta, la cooperación, la adopción mancomunada de decisiones y la ejecución de medidas coordinadas o conjuntas. Consideramos que esos mecanismos deberían reflejar el hecho de que, cada vez en mayor medida, los miembros de la OTAN y Rusia se alían contra el terrorismo, la inestabilidad regional y otras amenazas contemporáneas, y que, por tanto, la relación entre la OTAN y Rusia debería evolucionar en el mismo sentido. También nos esforzaremos para consolidar nuestra cooperación en la OSCE, como organización abierta y ampliamente representativa que es, para celebrar consultas, adoptar decisiones y colaborar en la región.

Consideramos que la economía de mercado, la libertad de decisión económica y la existencia de una sociedad democrática abierta son los medios más eficaces para lograr el bienestar de nuestros ciudadanos. Los Estados Unidos y Rusia cooperarán, en particular fomentando el establecimiento de contactos directos entre los empresarios de nuestros países, para promover las relaciones económicas y comerciales y las inversiones entre los Estados Unidos y Rusia. Para alcanzar esos objetivos es preciso suprimir barreras legislativas y administrativas, lograr un clima de inversiones transparente y predecible, consolidar el estado de derecho e introducir reformas económicas basadas en el mercado. Para ello es importante reducir las limitaciones burocráticas de la economía y combatir la corrupción y los delitos económicos.

Reafirmando nuestra determinación de promover los valores comunes, los Estados Unidos y Rusia seguiremos colaborando para proteger y promover los derechos humanos, la tolerancia, la libertad religiosa, la libertad de expresión y la independencia de los medios de comunicación, la libertad de oportunidades económicas y el estado de derecho. En el contexto de estos compromisos, nos felicitamos de la iniciativa de los directores de varios medios de comunicación, periodistas y organizaciones independientes de organizar un diálogo sobre la iniciativa empresarial de los medios de comunicación de Rusia y los Estados Unidos. Promoveremos la intensificación de los intercambios directos entre personas como factor importante para fomentar la comprensión mutua entre los pueblos de los Estados Unidos y Rusia. Nos comprometemos a defender los principios y valores que representan las mejores tradiciones de nuestras dos naciones, y a cooperar para hacerlos realidad ahora y en el futuro.
